

ფილმების სათაურების თარგმნის სტრატეგიები (ინგლისურენოვანი,  
რუსულენოვანი და ქართულენოვანი ფილმების საფუძველზე)

გიორგი მამნიაშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარმოდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური  
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

გამოყენებითი უცხო ენები და საერთაშორისო მოლაპარაკებები / ეკონომიკა

პროფესორი ინგა ლუტიძე

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2018

*“როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად”.*

გიორგი მამნიაშვილი 2018 წლის 22 ივნისი

## აბსტრაქტი

კინოინდუსტრია - ერთ-ერთი ყველაზე ფართო, ძლიერი და საინტერესო ზოგისთვის გასართობი, ხოლო ზოგისთვის, ხელოვნების პლატფორმა, რომელიც აერთიანებს მილიარდობით ადამიანს. ის იმდენად არის შემოჭრილი ჩვენს ცხოვრებაში, რომ მას ვერ გაექცევი, შესაბამისად ფილმებს, ანიმაციური იქნება ეს, სამგანზომილებიანი, თუ უბრალოდ კარგი შინაარსის მქონე, ყველა უყურებს.

როგორც ყველა შემოქმედებას, ფილმსაც აქვს დასახელება, სათაური, ის რაც იზიდავს მაყურებელს, რაც პირველ შთაბეჭდილებას ქმნის. იგი ერთგვარად გამზადებს ფილმისთვის და სწორად, გამართულად, საინტერესოდ ჩამოყალიბებული სათაური უკვე დიდი წარმატებაა. სირთულეს წარმოადგენს ამ ყველაფრის გადატანა მეორე ენაზე. გადატანაში ვგულისხმობ არა სიტყვების აგდატანას, არამედ იმ ემოციის, შინაარსის, რაც სათაურმა უნდა შეუქმნას მკითხველს, ხოლო ეკრანზე გამოჩენისას მაყურებელს. ჩვენი ქვეყანა ნელ-ნელა ვითარდება ზოგადად მთარგმნელობითი კუთხით, რაც სასიხარულოა, მაგრამ იშვითად თუ ვინმეს მოუვა აზრად, განიხილოს, ჩაუღრმავდეს ამხელა ინდუსტრიის ერთი შეხედვით მცირე, მაგრამ მნიშვნელოვან ნაწილს, ფილმის სათაურების თარგმნას.

ნაშრომში, ჩემი სურვილია, გავაერთიანო, ჩამოვაყალიბო და განვამტკიცო ფილმის სათაურების თარგმნის სტრატეგიები, რომელიც ბევრ მთარგმნელს გაუმარტივებს ფილმებთან მუშაობის პროცესს. ამ ყველაფრის კატეგორიებად დაყოფა გაადვილებს ისეთ რთულ პროცესს, როგორც არის თარგმანი. ვიმედოვნებ, რომ ჩემი კვლევა მთლიანად, თუ არა ნაწილობრივ მაინც შეავსებს ინფორმაციულ დანაკლისს ფილმის სათაურების თარგმნის პროცესზე.

**ძირითადი საძიებო სიტყვები:** ფილმი, სათაური, თარგმნა, სტრატეგიები.

## Abstract

The film industry – one of the most extensive, powerful and interesting platform of entertaining for some, art for another, which combines billions of people. It is so well placed in our lives, that you cannot escape, so all of us watch the animated films, 3D, or just ordinary ones with good plot.

As all creations, the film has a title. title, which attracts the viewer, which creates the first impression. It makes you prepared for a film and correct, well-formed, interesting title is already an big success. The difficulty is to move all of this to another language. I don't mean to move only words, but the emotions, plot, which must feel the reader, or spectator on the screen.

Our country is slowly developing in terms of translation in general, which is good, but rarely someone thinks about to consider, analyze, at first glance, this little, but important part of big industry, the translation of film titles.

In my work, I want to unite, form and strengthen the film title translation strategies, which will simplify the work with films for translators. Dividing these into categories will facilitate a difficult process like translation. I hope that my research will, if not completely, partly fill out the informational loss about translating film titles.

**Key words:** film, title, translation, strategies.

## Абстракт

Киноиндустрия - одна из самая обширная, мощная и интересная для одних платформа развлечения, для других искусство, в котором сочетаются миллиарды людей. Он так хорошо расположен в нашей жизни, что вы не можете убежать, поэтому все мы смотрим анимационные фильмы, 3D или просто обычные с хорошим сюжетом.

Как и все творения, фильм имеет название. название, которое привлекает зрителя, что создает первое впечатление. Это заставляет нас подготовиться к фильму, и правильное, хорошо сформированное, интересное название уже большой успех. Трудность состоит в том, чтобы передать все это на другой язык. Я не имею в виду переводить только слова, но эмоции, сюжет, которые должны чувствовать читатели и зрители на экране.

Наша страна медленно развивается с точки зрения перевода вообще, что хорошо, но редко кто-то думает рассмотреть, проанализировать, на первый взгляд, эту маленькую, но важную часть большой индустрии, перевод названий фильмов.

В своей работе я хочу объединить, сформировать и укрепить стратегии перевода названий фильмов, что упростит работу с фильмами для переводчиков. Разделение их на категории облегчит такой сложный процесс, как перевод. Надеюсь, что мои исследования, если не полностью, частично заполнят информационную пустоту о переводе названий фильмов.

**Ключевые слова:** фильм, название, перевод, стратегии.